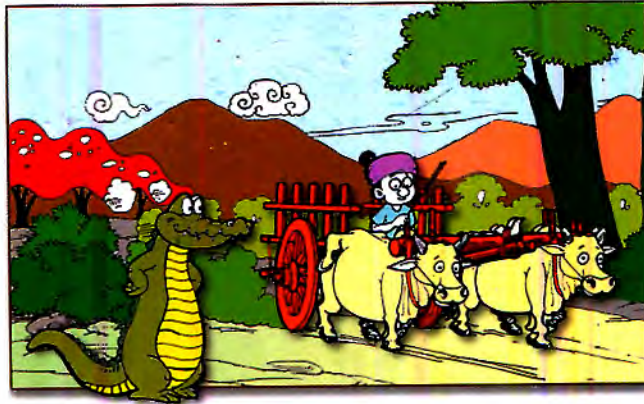




The Republic of the Union of Myanmar
Ministry of Education
Department of Myanmar Nationalities' Languages



နွားလှည်းမောင်းသမားနှင့်မိကျောင်း
The Bullock-Cart Man and the Crocodile

Published by Department of Myanmar Nationalities' Languages
in Collaboration with Kyaw T. Soe (M.S.Ed; Fort Wayrie Community Schools, USA)

Edited by Myanmar Language Commission

မြန်မာနိုင်ငံတိုင်းရင်းသားဘာသာစကားဦးစီးဌာနက ထုတ်ဝေသည်။



The Republic of the Union of Myanmar
Ministry of Education
Department of Myanmar Nationalities' Languages

နွားလှည်းမောင်းသမားနှင့်မိကျောင်း
The Bullock-Cart Man and the Crocodile

Published by Department of Myanmar Nationalities' Languages
in Collaboration with Kyaw T. Soe (M.S.Ed; Fort Wayne Community Schools, USA)

Edited by Myanmar Language Commission

မြန်မာနိုင်ငံတိုင်းရင်းသားဘာသာစကားဦးစီးဌာနက ထုတ်ဝေသည်။

ပထမအကြိမ်
၂၀၂၀ ပြည့်နှစ်၊ စက်တင်ဘာလ
အုပ်ရေး-၄၇၅၀၃၂

မြန်မာနိုင်ငံတိုင်းရင်းသားဘာသာစကားဦးစီးဌာနက ထုတ်ဝေသည်။

အောင်သပြေပုံနှိပ်တိုက်တွင် ပုံနှိပ်သည်။

TIPS FOR PARENTS WHO READ WITH THEIR CHILDREN

သားသမီးများနှင့်အတူ စာဖတ်သော မိဘများအတွက် အကြံပေးချက်

Why you should read with your children:

သင့်သားသမီးများနှင့်အတူ စာဖတ်သင့်သည့်အကြောင်းရင်း

- ◆ Reading helps children develop their intelligence and language skills. Children who have access to books before going to school, make better progress in learning than other children do.
- ◆ စာဖတ်ခြင်းသည် ကလေးများ၏ ဘာသာစကားကျွမ်းကျင်မှုနှင့် ဉာဏ်ရည်ဖွံ့ဖြိုးမှုများအတွက် အထောက်အကူဖြစ်စေပါသည်။ ကျောင်းမနေခင်ကပင် စာအုပ်များနှင့် နီးစပ်ထိတွေ့မှုရှိသော ကလေးများသည် အခြားကလေးများထက် သင်ယူမှုမြန်ပါသည်။

- ◆ Reading helps increase a child's imagination and thinking, both of which greatly contribute to learning.
- ◆ စာဖတ်ခြင်းသည် သင်ယူမှုအတွက်များစွာအထောက်အပံ့ဖြစ်သော ကလေး၏စိတ်ကူးစိတ်သန်းနှင့် စဉ်းစားတွေးခေါ်မှုကို တိုးပွားစေသည်။
- ◆ When reading with an adult, or when listening to an adult who is reading aloud, children learn about what they want to know. They may even get an opportunity to ask an adult, questions that they might not normally ask at another time.
- ◆ လူကြီးနှင့် စာအတူဖတ်ခြင်း သို့မဟုတ် လူကြီးဖတ်ပြသည်ကို နားထောင်ခြင်းအားဖြင့် ကလေးများအဖို့ မိမိတို့သိလိုသည်များ ကြားသိကြရပါသည်။ အခြားသောအချိန်အခါအခြေအနေတွင် သာမန်အားဖြင့် မေးမြန်းလေ့မရှိသည့်မေးခွန်းမျိုးကို လူကြီးအား မေးမြန်းရန် အခွင့်အလမ်းတစ်ရပ်ရစေပါသည်။

HOW TO READ WITH YOUR CHILD

သင့်သားသမီးနှင့်အတူ စာဖတ်နည်း

Before reading with your child

သင့်ကလေးနှင့်အတူ စာဖတ်ခင်

- ◆ Pick the right book that suits your child. If your child does not know more than three to five words on one page, choose another book.
- ◆ သင့်ကလေးနှင့် ဆီလျော်သောစာအုပ်ကိုရွေးပါ။ အကယ်၍ သင့်ကလေးသည် စာတစ်မျက်နှာမှာ စကားလုံး သုံးလေးငါးလုံးထက်ပိုပြီး မသိလျှင် နောက်ထပ်တစ်အုပ်ကိုရွေးပါ။

◆ Think of an activity that relates to what is in the book and that involves one or more of the five senses.

◆ အာရုံငါးပါးတွင် တစ်ပါးပါးနှင့်သက်ဆိုင်သော လုပ်ဆောင်မှုတစ်ခုကိုစဉ်းစားပါ။

◆ Find in the story words that are repeated, that are important for understanding the story, or those your child does not know. (Introduce those words before starting to read the book.)

◆ ပုံပြင်ထဲတွင်ထပ်တလဲလဲသုံးထားသောစကားလုံးများ၊ ပုံပြင်ကိုနားလည်ရန်အဓိကကျသော စကားလုံးများ သို့မဟုတ် သင့်ကလေးမသိသည့် စကားလုံးများကို ရှာဖွေပါ။ (စာမဖတ်ခင် ထိုစကားလုံးများနှင့် သင့်ကလေးကို မိတ်ဆက်ပေးပါ။)

While reading with your child

သင့်ကလေးနှင့်အတူ စာဖတ်စဉ်

- ◆ Acknowledge the effort your child makes in trying to read. Show approval by praising him.
- ◆ သင့်ကလေး ကြိုးစားပမ်းစား စာဖတ်သည်ကို အသိအမှတ်ပြုပါ။ သဘောကျကြောင်း ပြသပါ။
- ◆ Read with your child and talk together about what you have read.
- ◆ သင့်ကလေးကို ဖတ်ပြပြီး ဖတ်ပြီးသည့် အကြောင်းအရာကို အတူပြောဆိုပါ။

- ◆ Use proper gestures, voice and intonation while reading.
- ◆ စာဖတ်စဉ်တွင် သင့်တော်သော အမူအရာနှင့် အသံအနေအထားကို အသုံးပြုပါ။

- ◆ Point to the pictures and ask him to look for the words relating to the pictures.
- ◆ ရုပ်ပုံများကို ထောက်ပြပြီး ရုပ်ပုံနှင့်ဆိုင်သည့် စကားလုံးကို ရှာခိုင်းပါ။

- ◆ When he reaches the middle of the book, close the book and ask for his opinion on what might happen next and how the story might end.
- ◆ ပုံပြင်အလယ်သို့ရောက်လျှင် စာအုပ်ကိုပိတ်ပြီး ပုံပြင်ထဲတွင် ဘာဆက်ဖြစ်မည်၊ ပုံပြင်မည်သို့ အဆုံးသတ်မည်တို့နှင့် စပ်လျဉ်း၍ ကလေး၏ထင်မြင်ချက်ကို မေးမြန်းပါ။

After reading with your child

သင့်ကလေးနှင့်အတူ စာဖတ်ပြီးနောက်

- ◆ Engage your child in retelling the story. You can also ask him questions like, how the story relates to his life; how he sees the world; what he thinks about the story; how he feels about a character in the story.
- ◆ ကလေးကို ပုံပြင်အကြောင်း ပြန်ပြောခိုင်းပါ။ ထိုပုံပြင်နှင့် သူတို့ဘဝ ဘယ်လိုဆက်နွှယ်ပုံ၊ သူတို့ထင်မြင်ချက်နှင့် ဘယ်လိုဆက်နွှယ်ပုံ၊ ပုံပြင်ထဲက ဇာတ်ဆောင်တစ်ဦးအပေါ် ဘယ်လိုခံစားရပုံ၊ လောကကိုဘယ်လိုရှုမြင်ပုံ၊ ပုံပြင်ကိုထင်မြင်ယူဆပုံတို့နှင့် စပ်လျဉ်း၍ မေးခွန်းများမေးမြန်းပါ။
- ◆ Be patient in answering the questions that your child asks.
- ◆ ကလေးကမေးခွန်းများ မေးလာသည့်အခါ စိတ်ရှည်လက်ရှည် ဖြေကြားပေးပါ။

TIPS FOR PARENTS TO HELP THEIR CHILD BE A SUCCESSFUL
LEARNER AT SCHOOL

**သင့်ကလေးကို ကျောင်းတွင် အောင်မြင်သော သင်ယူသူဖြစ်လာစေမည့်
အကြံပေးချက်**

- ◆ Provide your child with a quiet place at home to do his homework and assist him as required.
- ◆ အိမ်တွင် အိမ်စာလုပ်နိုင်ရန်အတွက် ဆိတ်ငြိမ်သောနေရာစီစဉ်ပေးပါ။ သင့်ကလေးများကို လိုအပ်သလိုကူညီပါ။
- ◆ Establish a routine for your child's study hours, so that each day, he will know where and when to do his homework.
- ◆ ကလေးများ နေ့စဉ်အိမ်စာလုပ်ရမည့် အချိန်နှင့်နေရာ သိနေစေရန် စာဖတ်ချိန်ကို ပုံမှန် သတ်မှတ်ပေးပါ။

- ◆ Communicate with your child's teachers about what he is learning at school and ask how you can help him enjoy practising those skills at home.
- ◆ ကလေးများ ကျောင်းတွင် သင်ယူရသည့်စာများအကြောင်းကို ၎င်းတို့၏ ဆရာ၊ ဆရာမ များအား ဆက်သွယ်ပြောဆို၍ အိမ်တွင် ထိုစာများကို ပျော်ပျော်ရွှင်ရွှင် လေ့ကျင့်နိုင်မည့် နည်းလမ်းများကို မေးမြန်းတိုင်ပင်ပါ။
- ◆ Make sure your child gets plenty of rest and eats in a hearty breakfast so that he gets off to a good start at school each day.
- ◆ ကျောင်းတွင် နေ့စဉ် စာကောင်းစွာ စတင်သင်ယူနိုင်ရန် မိဘများက မိမိတို့ကလေးများ အနားယူချိန်များများရအောင်၊ နံနက်စာ ကောင်းကောင်းစားနိုင်အောင် စီစဉ်ပေးပါ။
- ◆ Watch television together; make sure the programmes are suitable for your child, and share your opinions about them, so that watching TV is not a passive activity.
- ◆ ရုပ်မြင်သံကြားသည် ပျင်းရိငြီးငွေ့ဖွယ် မဖြစ်စေရန် ရုပ်မြင်သံကြား အတူကြည့်ကြပြီး အစီအစဉ်များနှင့် စပ်လျဉ်း၍ သင့်အတွေးများကို ဝေမျှပြောဆိုပေးပါ။

◆ Show yourself to your child to be a learner too- someone who asks questions, asks others for advice, and changes his views when proved wrong. Remember, as your child's first and most reliable model, you are a key to his or her success.

◆ သင်သည် မေးခွန်းများမေးမြန်းသူ၊ အကြံဉာဏ်တောင်းခံသူ၊ သင့်အမြင်မှားကြောင်း သိလျှင် ပြောင်းလဲပြင်ဆင်သူ ဟူသော သင်ယူသူတစ်ယောက်အဖြစ်သာ သရုပ်ပြပါ။
သင်သည် သင့်ကလေး၏ ပထမဆုံးစံပြုနမူနာဖြစ်ရန်အတွက် ၎င်းတို့အောင်မြင်မှုရနိုင်ရန် သင်သည်သာ သေချာချက်ဖြစ်ကြောင်း သတိပြုပါ။

Understand the Culture of Your People

မိမိလူမျိုး၏ ယဉ်ကျေးမှုကို နားလည်အောင်ပြောပြပါ

- ◆ Make sure that your child is in school each day and that he arrives on time so that he does not miss out on learning new skills and in getting information.
- ◆ ကလေးများ ကျောင်းတွင်စာမလွတ်စေရန် နေ့စဉ် အချိန်မှန်ကျောင်းတက်ပါစေ။
- ◆ Learn the rules and regulations of the school and the behaviour codes for students, to help prevent misunderstanding or miscommunication with your child's teachers and the school administrators.
- ◆ ကလေးများ၏ ဆရာ၊ ဆရာမများ၊ ကျောင်းအုပ်ချုပ်သူများနှင့် ဆက်သွယ်ရာတွင် နားလည်မှုမလွဲစေရန် ကျောင်းစည်းကမ်းများနှင့် ကျောင်းသားကျင့်ဝတ်များကို သိအောင် လုပ်ပါ။

◆ It is very important for you to call the school when your child is sick, to make sure that the school knows why your child is absent.

◆ သင့်ကလေးနေထိုင်မကောင်း၍ ကျောင်းပျက်ကွက်ကြောင်းကို ကျောင်းကသိရှိအောင် ခွင့်တိုင်ရန် အလွန်အရေးကြီးပါသည်။

◆ Whenever possible, attend and participate in school activities.

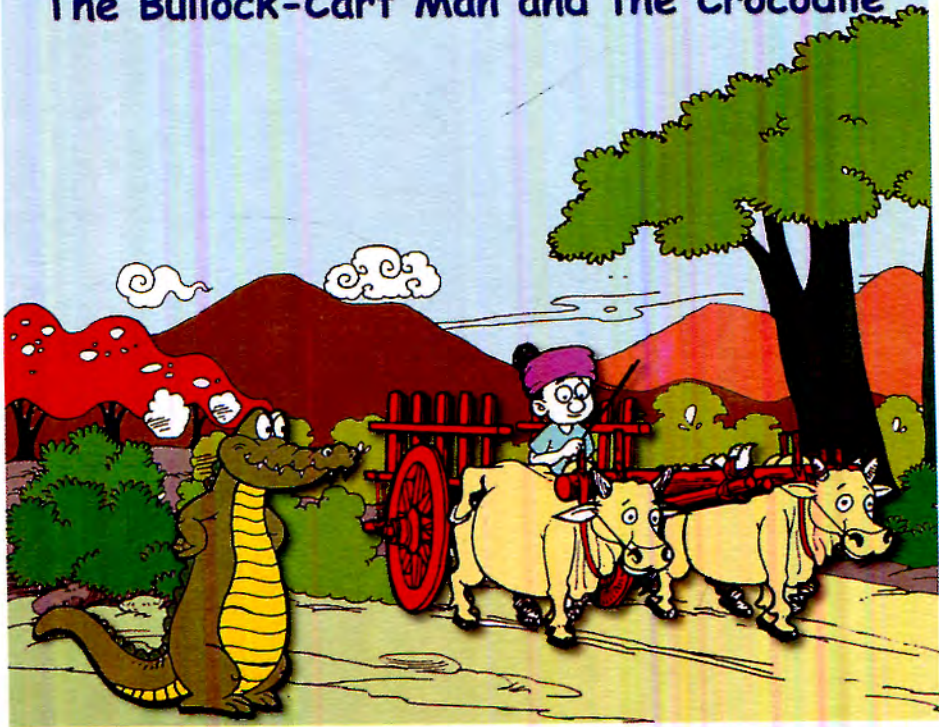
◆ ဖြစ်နိုင်ပါက ကျောင်းတွင်းလှုပ်ရှားမှုများတွင် တက်ရောက်ပါဝင်ဆင်နွှဲပါ။

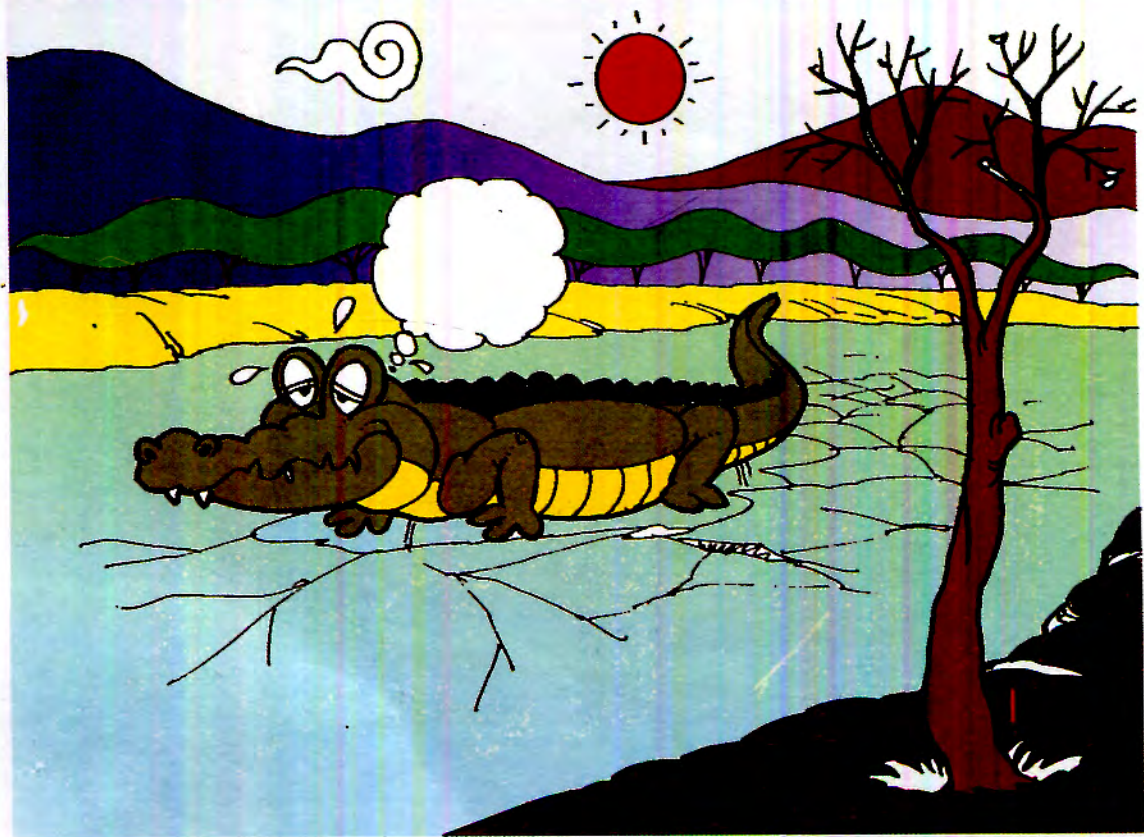
Author's Acknowledgements

To all children and parents of bi-lingual families who carry-on their mother tongue and become skillful at new language. I thank Myanmar Language Commission, LeeAnn Sinclair and Daw Mar Mar Aye for editing the book. I am grateful to Joe Nichols and Sandy McMurtrie for their feedback and support. For inspiring and encouraging me to write this book, I thank my wife, Ann, and my daughters, Marco, Tasha, and Tyla.

နွားလှည်းမောင်းသမားနှင့်မိကျောင်း

The Bullock-Cart Man and the Crocodile



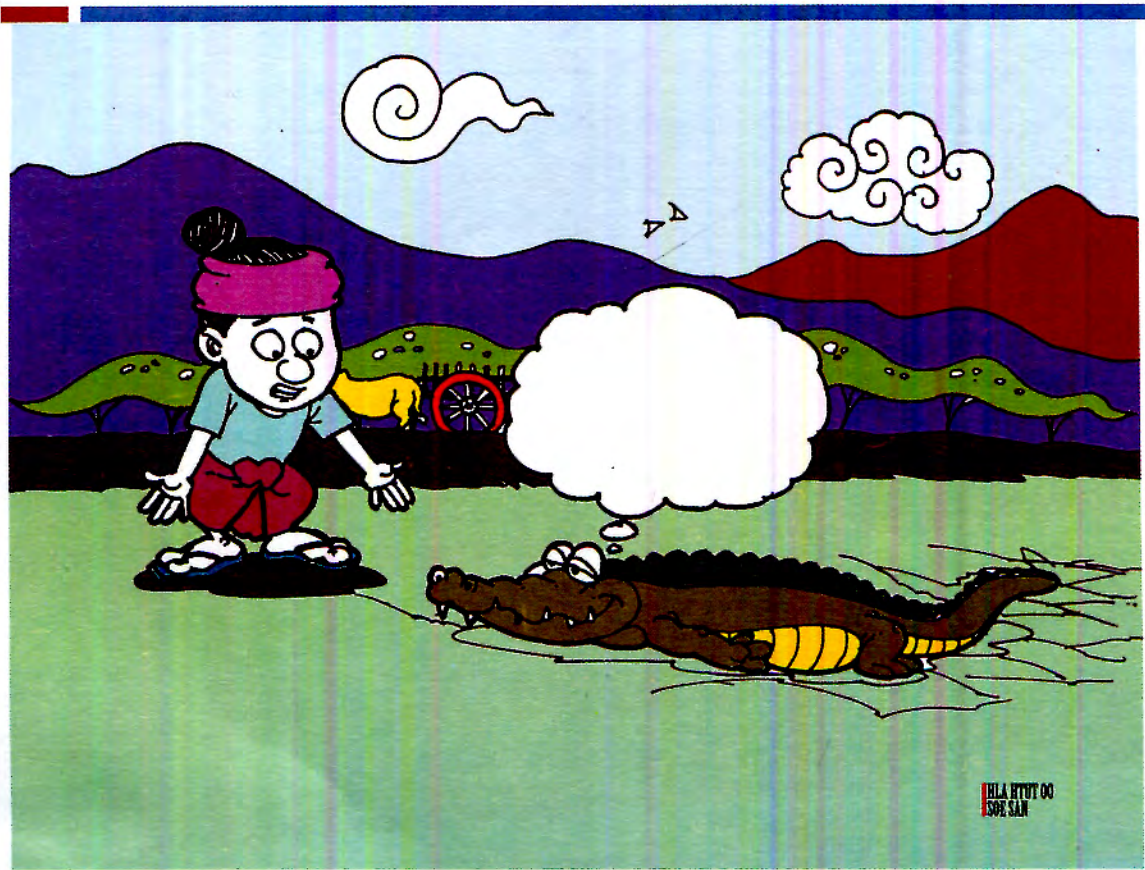


ဤပုံပြင်သည် စမ်းချောင်းငယ်တစ်ခုတွင်နေသော မိကျောင်းကြီးနှင့် ၎င်းကိုကူညီရန် ကြိုးစားခဲ့သော နွားလှည်းမောင်းသမားတို့၏ အကြောင်းပင်ဖြစ်သည်။ အလွန်ပူပြင်းသော နွေနေ့တစ်နေ့တွင် မိကျောင်းကြီးသည် စိတ်မချမ်းမြေ့ဖြစ်နေရသည်။ အကြောင်းမှာ စမ်းချောင်းသည် ရက်ပေါင်းများစွာ မိုးမရဘဲ ခန်းခြောက်သွားသောကြောင့်ဖြစ်သည်။ မပျော်မရွှင်ဖြစ်နေသော သနားစရာ မိကျောင်းကြီးသည် မလှုပ်မယှက် လဲလျောင်းနေသည်။ သူ့အတွက် ရေလိုအပ်နေသည်။

“မျှော်လင့်ချက်မဲ့ပြီ၊ ငါတော့ ဒီနေရာကထွက်မှဖြစ်တော့မယ်” ဟု မိကျောင်းကြီးက သူ့ကိုယ်သူ ပြောသည်။

This is a story of a bullock-cart man who helped a crocodile that lived in a small stream. One very hot summer day, the crocodile felt very miserable. There had been no rain for days and the stream had dried up. The poor unhappy crocodile remained motionless. He needed water.

“This is hopeless! I have to get out of here,” he said to himself.



ထိုစဉ် နွားလှည်းမောင်းသမားတစ်ဦးသည် စမ်းချောင်းနံဘေးမှဖြတ်၍ မောင်းသွားရာ မိကျောင်းကြီး ဒုက္ခရောက်နေသည်ကို သတိပြုမိသောကြောင့် နွားလှည်းကိုရပ်ပြီး သနားစရာသတ္တဝါ ဆီသို့ လျှောက်လှမ်းလာခဲ့သည်။

“ခင်ဗျား ဒီနေရာမှာ နေရတာအဆင်ပြေရဲ့လား။ အလွန်ဆိုးဝါးပြီး ဒီလိုရေမရှိတဲ့ စမ်းချောင်း ထဲမှာ ခင်ဗျားရှိမနေသင့်ဘူး၊ တကယ်လို့ ခင်ဗျားခွင့်ပြုရင် ကျွန်တော် ခင်ဗျားကို မြစ်ဆီကို သယ်ပို့ပေးပါမယ်” ဟု ထိုသူက ပြောလိုက်သည်။

A bullock-cart man, passing by the stream noticed the suffering crocodile; so he stopped his cart and walked towards the poor creature.

The man said, “Are you alright there? This is terrible! You shouldn't be in the stream like this, with no water. I can take you to a river, if you want me to.”

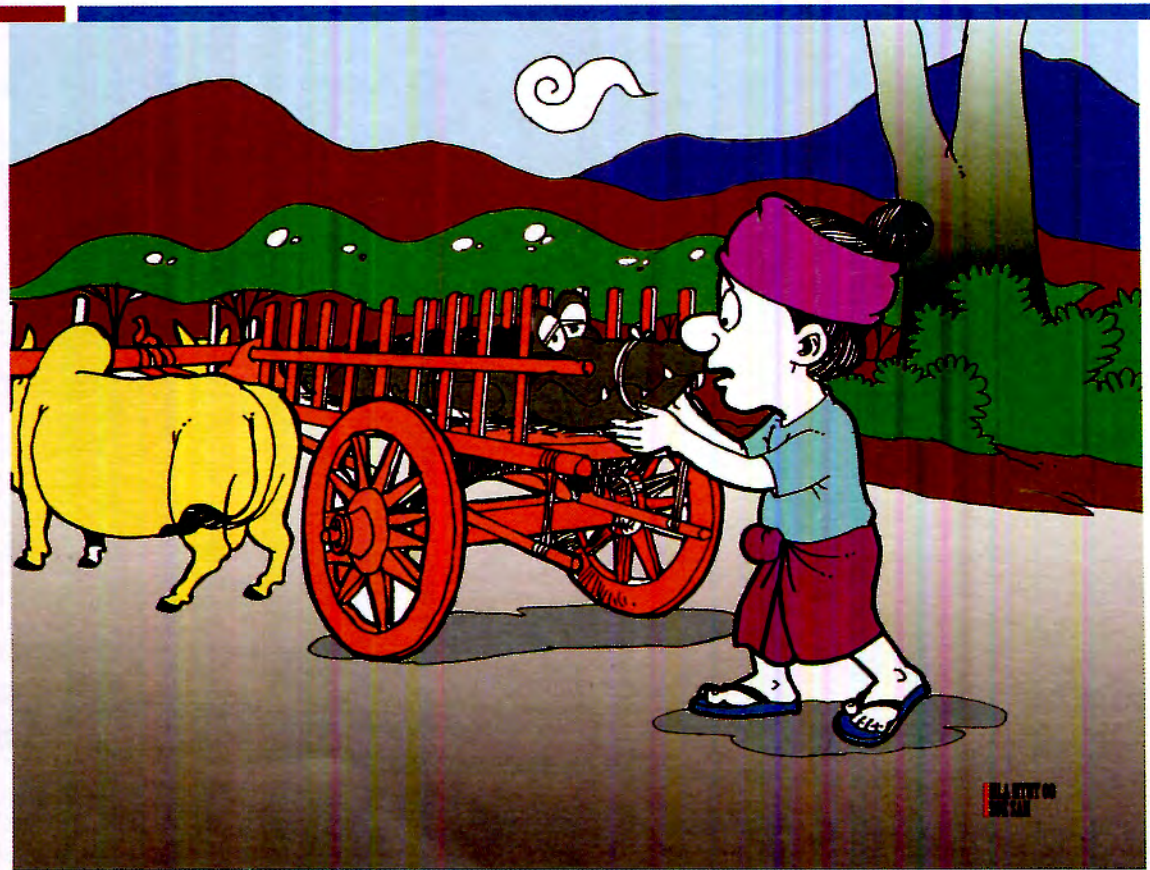


ILLUSTRATION
BY
SITI
NUR
HAFIDAH

“ကျွန်တော် ခင်ဗျားရဲ့ကြင်နာတတ်မှုကို တကယ်ပဲ တန်ဖိုးထားပါတယ်၊ ကျေးဇူးပြုပြီး ကျွန်တော့်ကိုကူညီပါ” ဟု မိကျောင်းက ပြန်ဖြေလိုက်သည်။

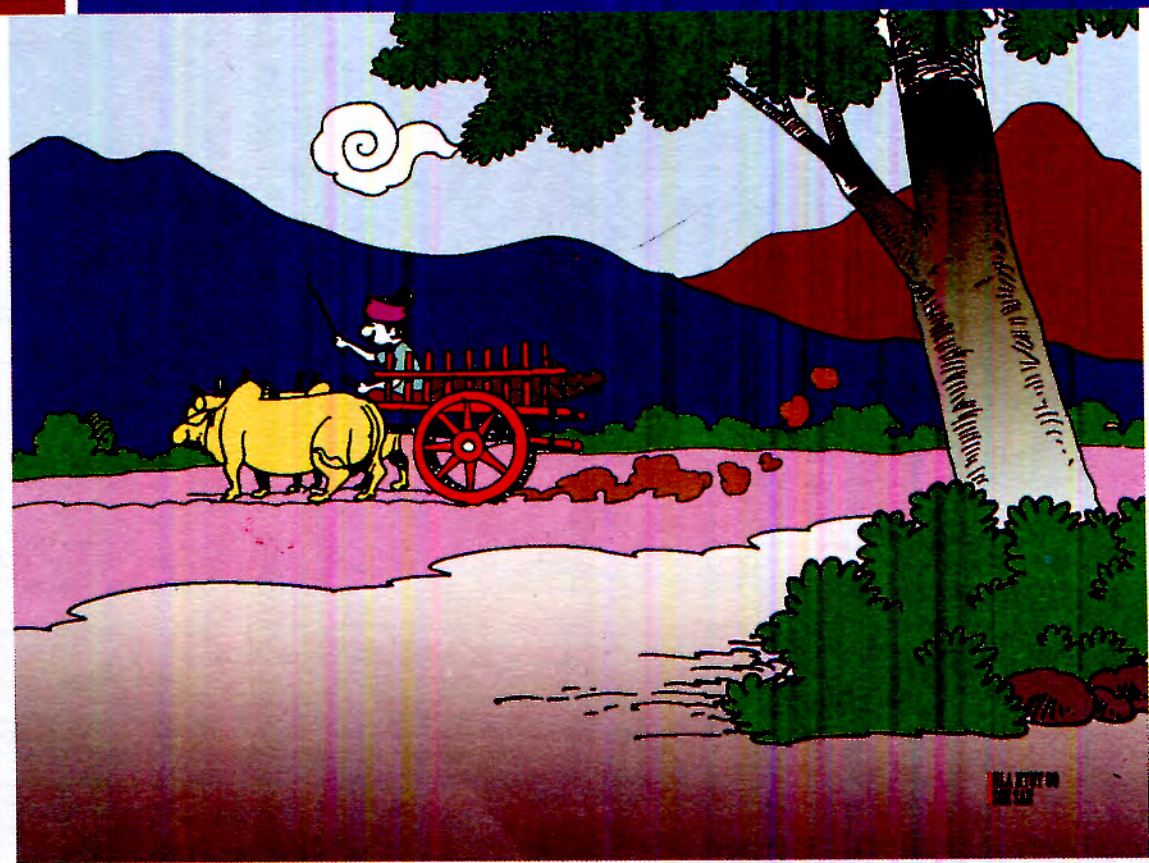
ခန်းခြောက်နေသော ဤရေကန်မှ ထွက်ခွာနိုင်ရန် လူတစ်ယောက်က သူ့ကိုကူညီသဖြင့် မိကျောင်းသည် အလွန်ဝမ်းသာသွားသည်။ လှည်းသမားသည် မိကျောင်းကို ညင်သာစွာချည်နှောင်၍ နွားလှည်းပေါ်သို့ တင်သည်။

ထို့နောက် သူတို့သည် တစ်တောင်တက် တစ်တောင်ဆင်းကာ လယ်ကွင်းများဖြတ်သန်းပြီး

“I truly appreciate your kindness. Please help me,” the crocodile responded.

The crocodile was very glad that someone wanted to help him get out of that ‘dry as a bone’ stream. The man gently tied up the crocodile and lifted him onto his cart.

They travelled up and down hills and then through rice fields.



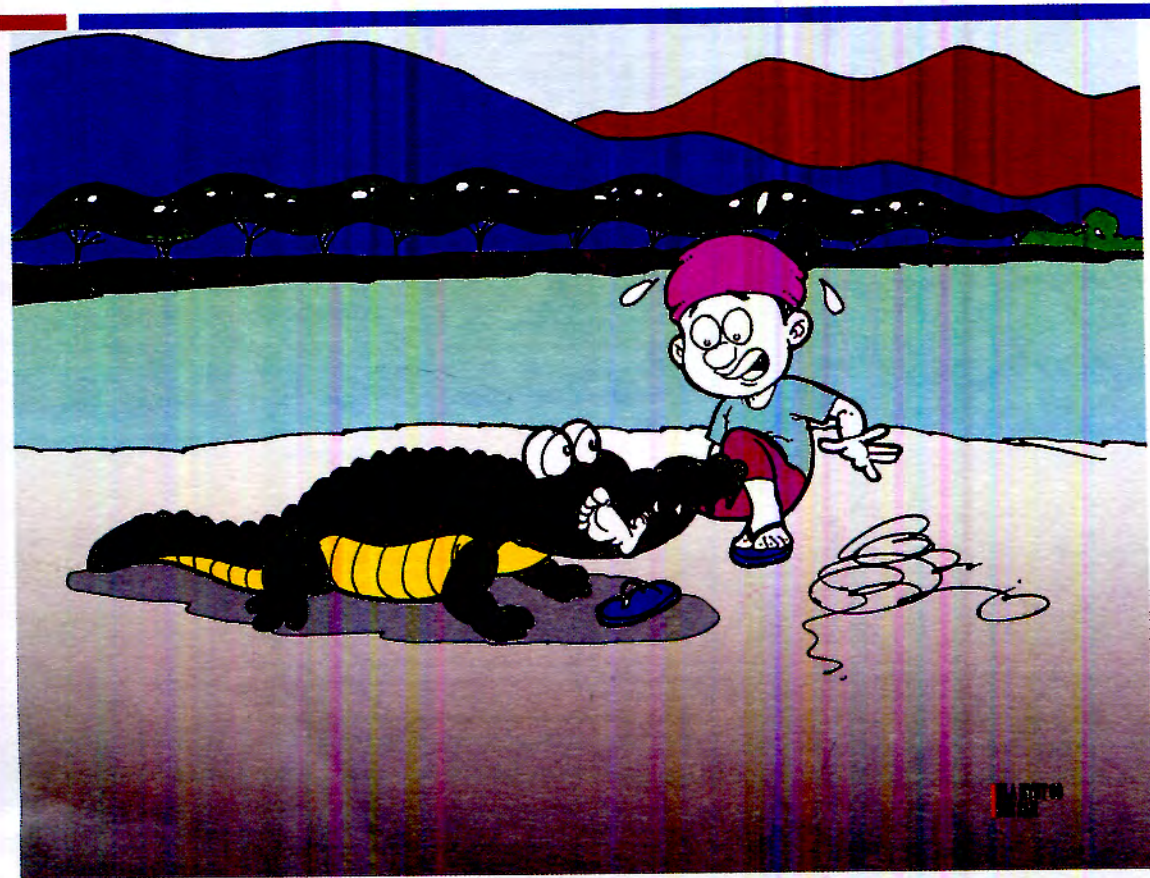
THE ARTIST'S
SIGNATURE

မြစ်ဆီသို့ ရောက်သောအခါ လှည်းသမားက မိကျောင်းကို ချည်နှောင်ထားသော ကြိုးများကိုဖြေ၍ မြစ်ထဲသို့ လွှတ်ပေးလိုက်သည်။

သို့သော် မိကျောင်းတွင် အကြံတစ်ခုရှိနေသည်။ ကောက်ကျစ်သောအကြံ ဖြစ်သည်။ နွားလှည်းမောင်းသမားကို စားရန်အကြံဖြစ်သည်။ “ခင်ဗျားက ကျွန်တော့်ကို အလွန်ပဲတင်းတင်း ကျပ်ကျပ်ချည်နှောင်ခဲ့လို့ ကျွန်တော်အသက်မရှူနိုင်ဘူး။ အလွန်လဲနာကျင်တယ်။ ခင်ဗျားက ကျွန်တော့်ကို နှိပ်စက်ခဲ့တဲ့အတွက် ခင်ဗျားကို ကျွန်တော်စားရမှာပဲ”ဟု မိကျောင်းက ပြောဆိုလိုက်သည်။

When they arrived at the river, the man untied the crocodile, got him down from the cart and let him slip into the river.

But the crocodile had a plan in mind - an evil plan! He wanted to eat the bullock-cart man. Thus, he exclaimed, “You tied me up so tightly that I couldn't breathe, and it hurt me very much. It is you who have ill-treated me; so you must be my meal.”



ထို့နောက် ကောက်ကျစ်သောမိကျောင်းသည် လှည်းသမား၏ခြေထောက်ကို ကိုက်ခဲထားသည်။ သူသည် ကြောက်လန့်၍ မိကျောင်းလက်မှ လွတ်မြောက်ရန် ကြိုးစားပါတော့သည်။

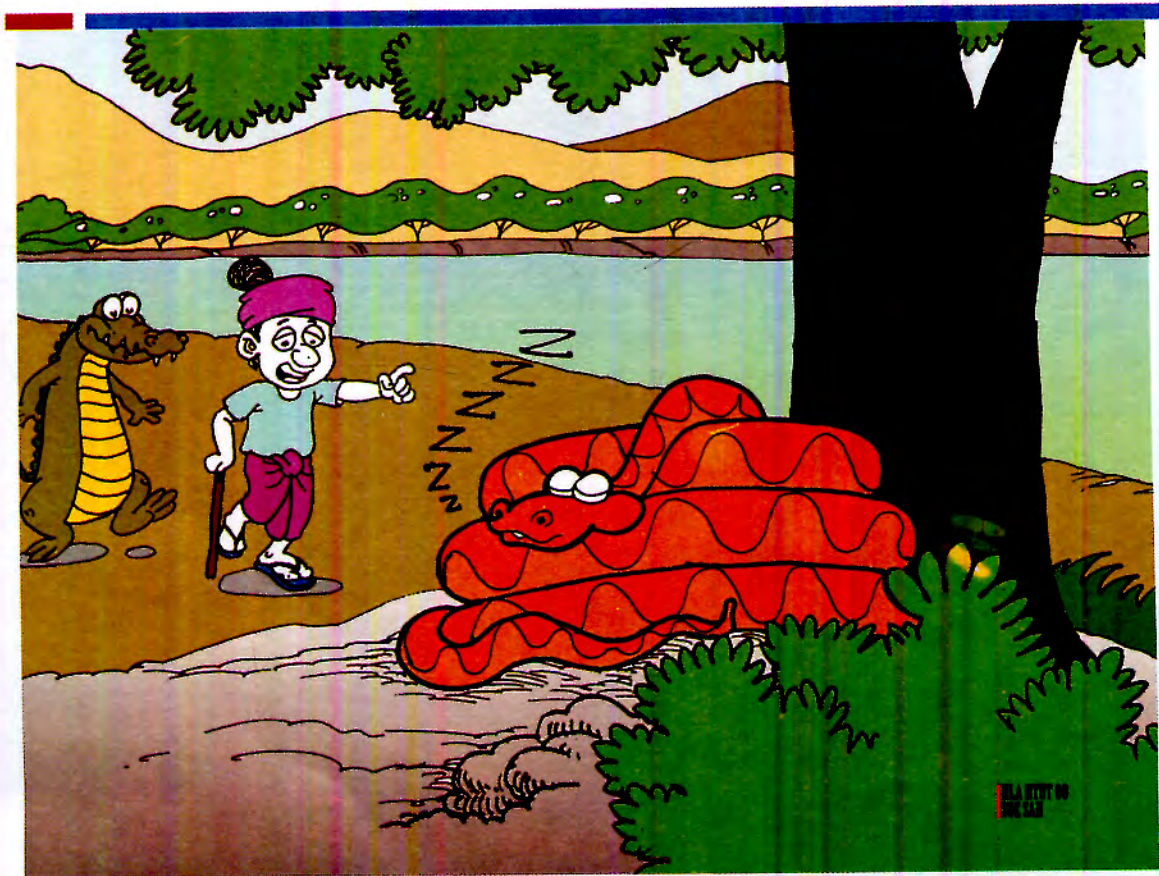
“မလုပ်ပါနဲ့၊ ကျွန်တော်ကခင်ဗျားကို ဒီနေရာရောက်အောင် ကူညီခေါ်ခဲ့တာပါ။ ခင်ဗျား ကျွန်တော့်ကို မစားသင့်ပါဘူး”ဟု သူကပြောလိုက်သည်။

မိကျောင်းသည် သူ့ကို လွတ်ပေးလိုက်သည်။ “ကောင်းပြီ၊ ကျွန်တော်တို့ကိစ္စကို ကြားနာပြီး ဘယ်သူမှန်တယ် ဘယ်သူမှားတယ်ဆိုတာ ဆုံးဖြတ်ဖို့ တစ်ယောက်ယောက်ကို ကျွန်တော်တို့ ရှာကြမယ်” ဟု မိကျောင်းကပြောလိုက်သည်။ ဤသို့ဖြင့် သူတို့သည် တရားသူကြီးကိုရှာဖို့ ထွက်ခွာလာကြသည်။

Then, the evil crocodile bit the man's leg. The bullock-cart man was very frightened and tried to break away from the crocodile.

“Please don't,” cried the man, “I brought you here. It is not right that you should eat me!”

The crocodile released the man. “All right then,” the crocodile answered. “We will find someone to hear our case and decide which one of us is right or wrong.” So, off they went to find a judge.



ALL RIGHTS RESERVED

ပထမဆုံး သူတို့သည် မြစ်နံဘေးရှိ သစ်ပင်အောက်တွင် အိပ်နေသော မြွေတစ်ကောင်ကို တွေ့သည်။ သနားစရာလှည်းသမားက မြွေအားဖြစ်ပျက်သမျှ ပြောပြပြီး မြွေ၏အမြင်ကို မေးသည်။

မြွေက သူနှင့်မိကျောင်းတို့သည် တိရစ္ဆာန်များဖြစ်ကြ၍ မိကျောင်းဘက်က ရပ်တည်မည်ဟု တွေးပြီး “လူကြီးမင်း သင်ကအပြစ်ရှိတယ်။ မိကျောင်းက သင့်ကို စားသင့်တယ်”ဟု ပြောလိုက်သည်။

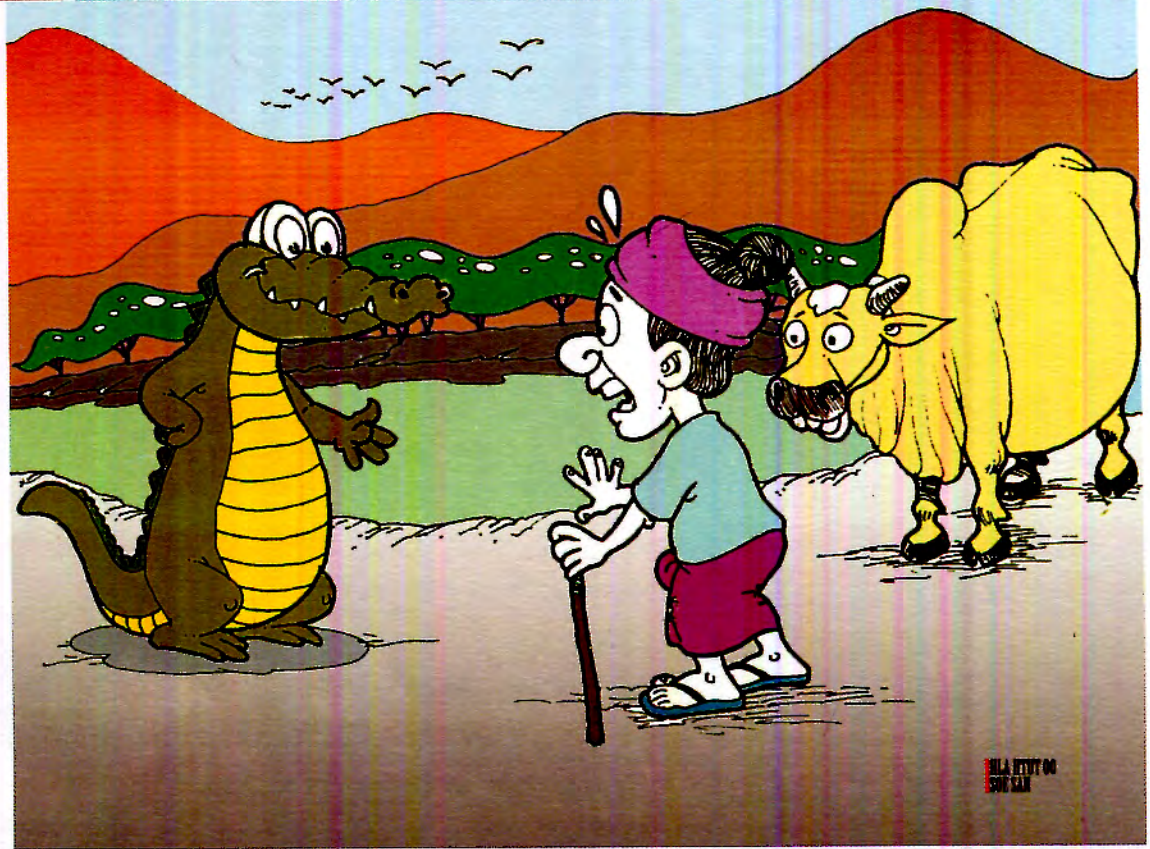
လှည်းမောင်းသမားသည် စိတ်ပျက်သွားပြီး နောက်ထပ်တရားသူကြီးတစ်ယောက်ကို တင်ပြ ကြားနာရန်တောင်းဆိုသည်။ ထို့နောက် သူတို့သည် မြစ်နံဘေးတွင်ရေသောက်နေသော နွားတစ်ကောင် ကိုတွေ့သည်။ လှည်းမောင်းသမားက နွားအား အဖြစ်အပျက်ဇာတ်လမ်းကို ပြောပြသည်။

First, they saw a snake which was sleeping under a tree by the river. The poor man told the snake his story and asked him for his opinion.

The snake thought to himself that since he and the crocodile were both animals, he should take the crocodile's side. So, he said, "You are guilty, sir. The crocodile should eat you for his meal."

The bullock-cart man was disappointed with the decision. He asked for another judge. Next, they found a cow that was drinking water by the river. The bullock-cart man told the cow his story.

After the cow had listened to the story, he thought to him-



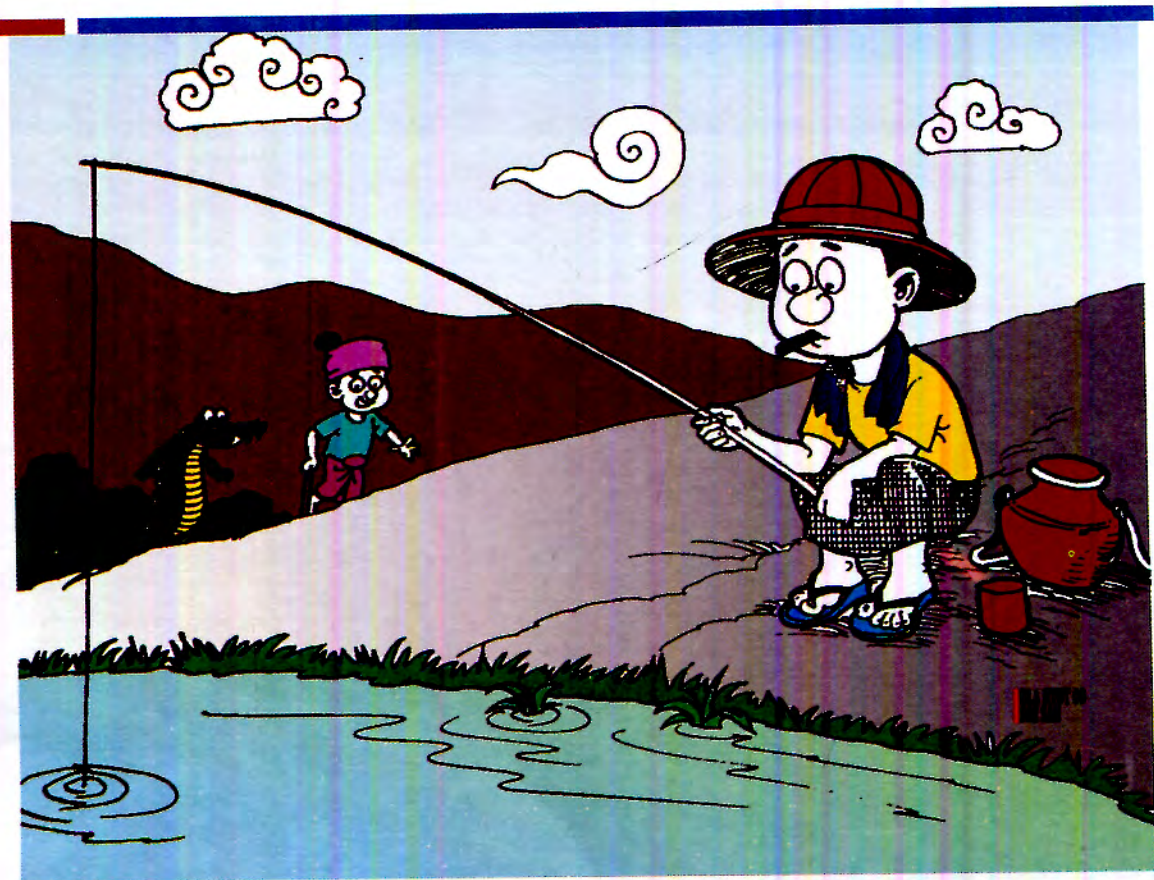
श्री कृष्ण
सूक्त

နွားသည် ဇာတ်လမ်းကိုနားထောင်ပြီးနောက် လှည်းသမားသည် လူသားတစ်ဦးဖြစ်သည်။ လူသားများသည် နွားများကို အမြဲပင်ပင်ပန်းပန်းလုပ်ခိုင်းသည့်အပြင် နွားများ၏အသားကို စားသောက်ကြသေးသည်။ ထို့ကြောင့် မိကျောင်း၏အစာ ဖြစ်ထိုက်သည်ဟု သူ့ဘာသာတွေးပြီး “လူကြီးမင်းခင်ဗျားက အပြစ်ရှိတယ်။ မိကျောင်းကခင်ဗျားကို သူ့အစာအဖြစ် စားသင့်တယ်” ဟု ပြောလိုက်သည်။

လှည်းသမားကထပ်၍ ကန့်ကွက်ပြန်သည်။ သူသည် မိကျောင်းကဲ့သို့ ကောက်ကျစ်ယုတ်မာသောတိရစ္ဆာန်ကို ကူညီမှုပေးလိုက်မိသည့်အတွက် ကိုယ့်ကိုယ်ကိုယ် အတိဒုက္ခကျရောက်ရန် ပြုမူလိုက်ခြင်းဖြစ်သည်ဟု ခံစားရ၍ အလွန်ဝမ်းနည်း ပူဆွေးနေသည်။ သူသည် နောက်ထပ်တရားသူကြီး

self that the man deserved to be the crocodile's meal because he was a human-being. Human-beings always use cows for hard work and they eat their meat. Thus, he said, "You are guilty, sir. The crocodile should eat you for his meal."

Again, the man protested. He felt very sad that he had brought all this trouble upon himself, just because he had helped such a wicked, ungrateful animal like the crocodile. He pleaded for



တစ်ယောက်ကို ရှာဖွေရန် အသနားခံ တောင်းဆိုပြန်သည်။

ဤတစ်ကြိမ်တွင် မြစ်နံဘေး၌ ငါးမျှားနေသော တံငါသည်တစ်ဦးကို သူတို့တွေ့ကြသည်။ နွားလှည်းမောင်းသမားသည် တံငါသည်အား ဇာတ်လမ်းကို ပြောပြပါသည်။ တံငါသည်သည် မိကျောင်း နေထိုင်သော မြစ်ကြောင်းတစ်လျှောက်တွင် ငါးဖမ်းနေရသူဖြစ်သည့်အတွက် အကယ်၍ နွားလှည်း မောင်းသမားဘက်ကလိုက်လျှင် သူ့အတွက်မကောင်းနိုင်ကြောင်း မိကျောင်းသည် စိတ်ဆိုးပြီး သူ့ကိုပါ အန္တရာယ် ပေးနိုင်ကြောင်း တွေးမိသည်။

one more judge.

This time, they found a fisherman who was fishing by the river. The bullock-cart man told his story to the fisherman. The fisherman thought to himself that because he had to fish along this river where the crocodile would live, it would not be good for him to take the bullock-cart man's side, as the crocodile would get angry and would hurt him.



ထို့ပြင် သူတို့သည် မြစ်ကမ်းတွင်ရပ်၍ စကားပြောနေကြသဖြင့် မိကျောင်း အန္တရာယ်ပေး နိုင်ကြောင်း တွေးမိသည်။ “မင်းကအပြစ်ရှိတယ်သူငယ်၊ မိကျောင်းက မင်းကိုစားသင့်တယ်” ဟု သူပြောလိုက်သည်။

တံငါသည်ပြောစကားကို ကြားလိုက်ရပြီး နွားလှည်းသမားသည် ကံကုန်ပြီဟု သူ့ဘာသာ ခံစားရသည်။ “တံငါသည်ဟာ လူသားဖြစ်ရက်သားနဲ့ ငါ့ဘက်ကမပါပါကလား” ဟု သူ့ကိုယ်သူ ပြောလိုက်မိသည်။

ယခုအချိန်တွင် နွားလှည်းမောင်းသမားသည် မျှော်လင့်ချက်ကင်းမဲ့သွားပြီး အလွန်ဝမ်းနည်း နေသည်။

Moreover, they were talking by the river where the crocodile was and this could be very dangerous. So, he said, “You are guilty, young man. The crocodile should eat you for his meal.”

Listening to the fisherman, the bullock-cart man felt that luck was not on his side. “The fisherman is a human-being, but he didn't take my side,” he cried to himself.

Now, the bullock-cart man felt very helpless and sad.



ထိုစဉ် ဉာဏ်အမြော်အမြင်ရှိပြီး ပါးနပ်သော လူငယ်တစ်ယောက်သည် မြစ်ကမ်းနံဘေးမှ ဖြတ်၍လာနေသည်။ သူသည် လူနှစ်ယောက်နှင့်မိကျောင်း အငြင်းပွားနေသည်ကိုတွေ့ရသည်။

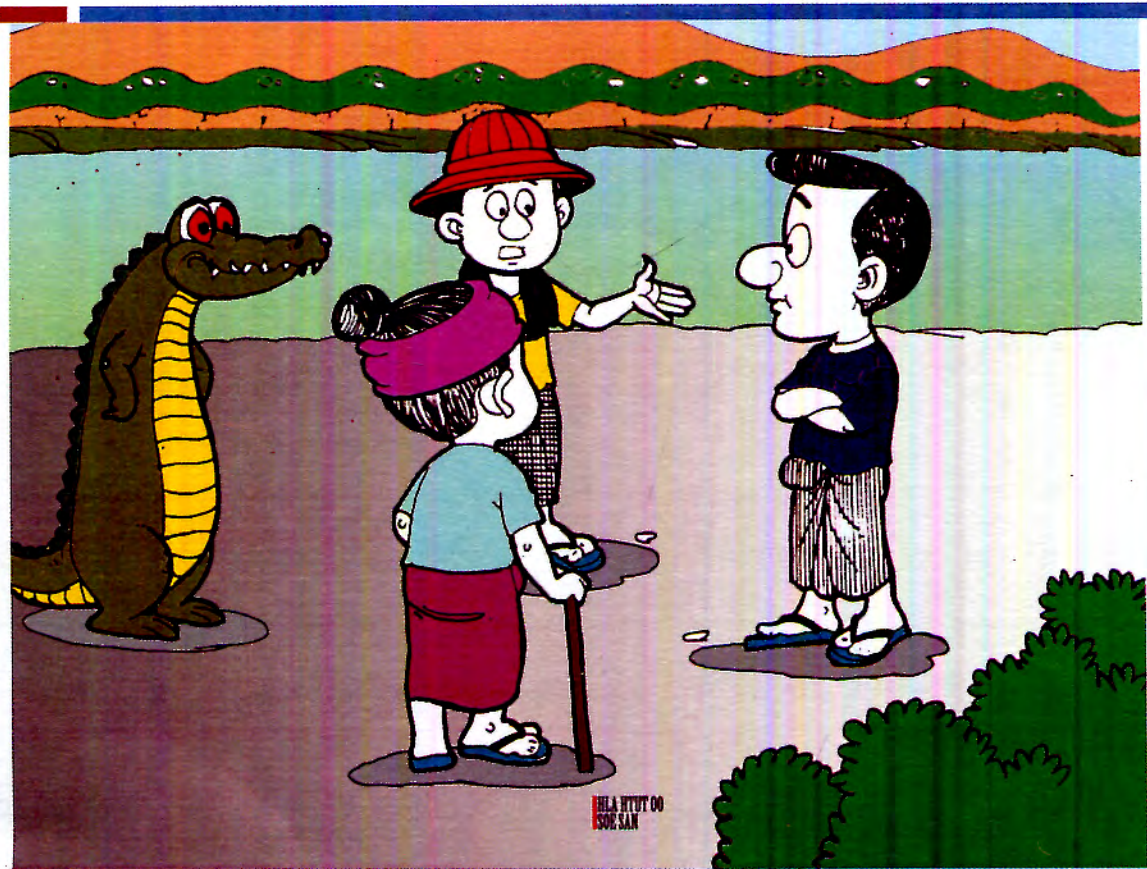
“ဒီမှာဘာတွေဖြစ်နေကြတာလဲ” ဟု သူကမေးလိုက်သည်။

“ကျွန်တော်ဒုက္ခအကြီးအကျယ်ရောက်နေလို့ပါဗျာ” ဟု နွားလှည်းမောင်းသမားက ပြန်ဖြေလိုက်သည်။ ထို့နောက် သူသည် ဖြစ်ကြောင်းကုန်စင်ပြောပြပြီး လိမ္မာပါးနပ်သောလူငယ်အား သူ၏ကိစ္စကို ဆုံးဖြတ်ပေးပါရန် တောင်းပန်ပြောကြားသည်။

Just then, along came a clever and smart young man, passing by the river. He saw the two men and the crocodile arguing.

“What’s going on here?” he asked.

“I’ve got myself into a very big trouble, sir,” the bullock-cart man answered. Then he told his story and asked the clever young man to judge his case.



မိကျောင်းသည် စိတ်မရှည်တော့ပါ။ သူသည် အလွန်ဆာလောင်နေပြီး ပို၍စိတ်ဆိုးလာသည်။ အကြောင်းမူ သူစောင့်နေရသည်မှာ အတော်ကလေးကြာနေပြီဖြစ်သောကြောင့်ဖြစ်သည်။ သူသည် လူငယ်အား ဤကိစ္စအတွက် နောက်ဆုံးတရားသူကြီးသာဖြစ်စေချင်တော့သည်။

နွားလှည်းမောင်းသမားသည် ဇာတ်လမ်းကိုရှင်းပြပြီးသည့်နောက်တွင် မိကျောင်းကလူငယ်အား “ဒီလူ ခင်ဗျားကိုပြောပြတဲ့ ဇာတ်လမ်းက မမှန်ကန်ပါ။ အမှန်စင်စစ် ကျွန်တော်က အဲဒီစမ်းချောင်းမှာ နေရတာ အလွန်ပျော်ရွှင်ခဲ့တာပါ။ အဲဒါဟာကျွန်တော့်နိဗ္ဗာန်ဘုံပါ။ သူကကျွန်တော့်ကို ဒီကိုခေါ်လာဖို့

The crocodile was now running out of patience. He was very hungry and grew even angrier because he had been waiting for quite some time. He wanted the young man to be the last judge for the case.

After the bullock-cart man had finished telling his story, the crocodile said to the young man, “The story that this man told you is not true. Actually, I was very happy living in that stream. It was



ကြိုးချည်တော့ ကျွန်တော်သိပ်ဖျားနေပြီး သိပ်အားနည်းနေလို့ မခုခံနိုင်တာပါ။ ဒီနေရာထိတစ်လမ်းလုံး သူ့လှည်းပေါ်မှာစီးရင်းနဲ့ ဆိုးဆိုးဝါးဝါးခံစားခဲ့ရတာပါ။ ဒါဟာ လုံလောက်တဲ့ အကြောင်းပြချက်ပါ။ ဒီလူဟာ ကျွန်တော့်အစာဖြစ်သင့်ပါတယ်” ဟု ပြောလိုက်သည်။

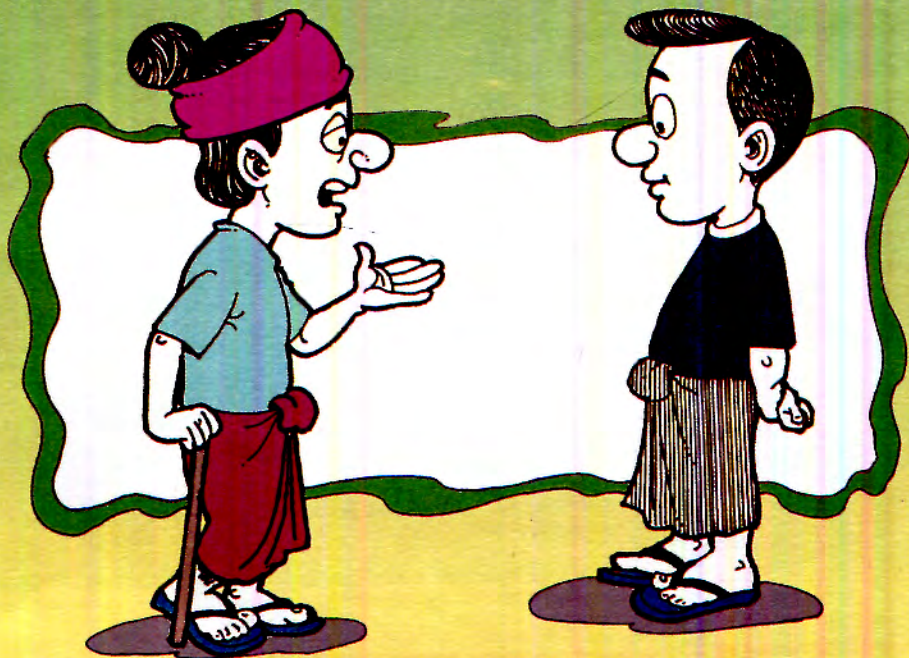
လူငယ်သည် မိကျောင်း၏ပြောပြချက်ကို လေးလေးနက်နက်စဉ်းစားပြီးနောက် “သူက ခင်ဗျားကို ကြိုးချည်ပြီးလှည်းပေါ်တင်တယ်။ ပြီးတော့ တခြားဘာလုပ်ခဲ့သေးလဲ” ဟု မိကျောင်းကို မေးလိုက်သည်။

“သူက ကျွန်တော့်ကို တွန်းတယ်၊ ရိုက်တယ်” ဟု မိကျောင်းကပြန်ဖြေသည်။

my paradise. I was too ill and too weak to resist when he tied me up to bring me here. I felt terrible riding on his cart all the way here. That is enough reason. This man should be my meal.”

The young man pondered over what the crocodile had just said. Then, he asked, “He tied and put you on his cart, and what else did he do?”

“He pushed and beat me,” said the crocodile.



HELA NYUT 00
SOK SAN

လှည်းမောင်းသမားက ဤစွပ်စွဲပြောဆိုချက်သည် မမှန်ကန်ကြောင်း ငြင်းဆို၍ “ကျွန်တော်က သူ့ကို တွန်းတာ၊ ရိုက်တာ မလုပ်ခဲ့ပါဘူး။ ကျွန်တော်သူ့ကို အလွန် တင်းကျပ်အောင်လဲ မချည်နှောင်ခဲ့ပါဘူး။ ဒါပေမဲ့ ကျွန်တော် သူ့ကို လှည်းပေါ်အလွယ်တကူ မ တင်နိုင်ဖို့အတွက်ပဲ ချည်နှောင်ခဲ့ရတာပါ။ ရေနန်းခြောက်နေတဲ့ စမ်းချောင်းမှာ လှဲအိပ်နေတဲ့သူ့ကို ကျွန်တော်က သနားလို့ကူညီပေးဖို့သာ ကမ်းလှမ်းခဲ့တာပါ” ဟု ပြောပြလိုက်သည်။

“မဟုတ်ဘူး။ မဟုတ်ဘူး။ မဟုတ်ဘူး။ သူကလူလိမ်၊ ကျွန်တော်ခင်ဗျားကို အမှန်ပြောတာ”ဟု မိကျောင်းက အခိုင်အမာ ပြောဆိုသည်။

The bullock-cart man denied this accusation and he started arguing, “I didn't push or beat him. I didn't tie him up too tightly! But I had to tie him up because that made it easier for me to lift him and get him onto my cart. I felt sorry for him lying in that dried-up stream, so I offered to help.”

“No! No! No! He's a liar. I told you the truth,” the crocodile claimed.

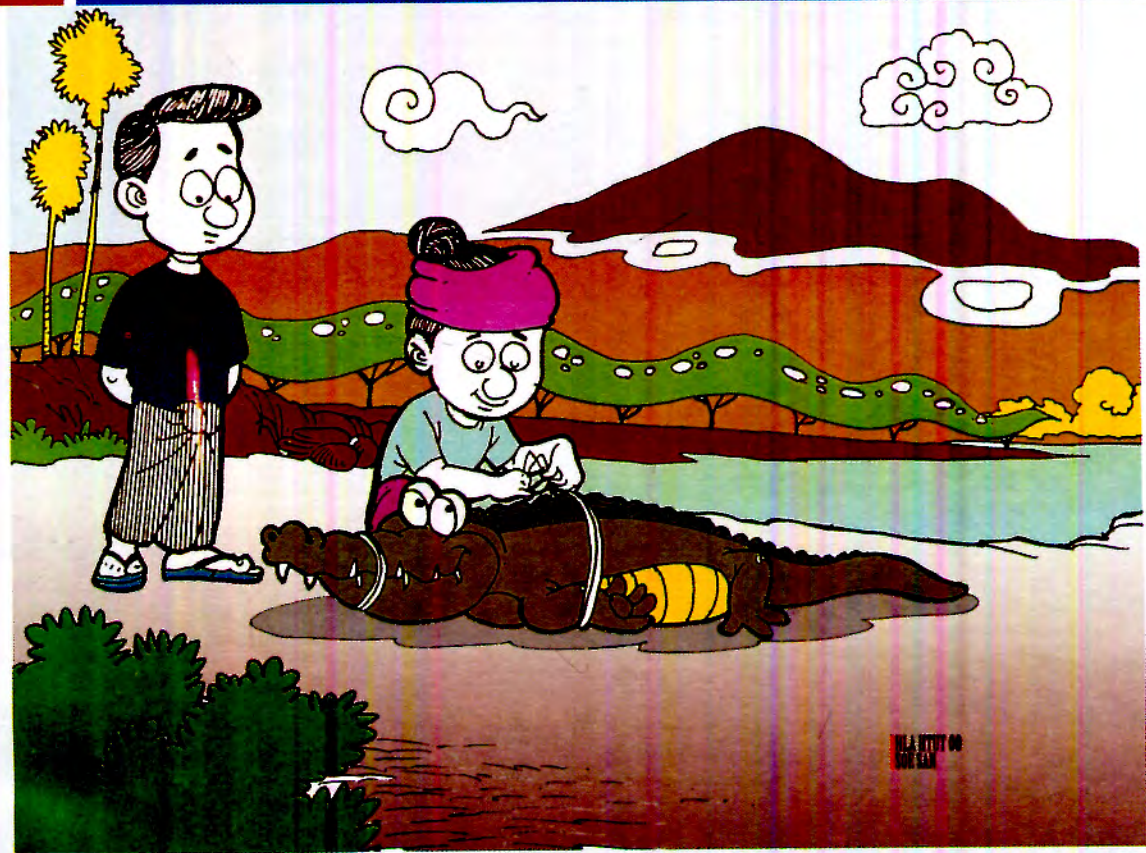


လိမ္မာပါးနပ်သောလူငယ်သည် ငြင်းခုံမှုများကို နားထောင်ပြီးနောက် မိကျောင်းသည် သူ၏ ကိုယ်ကျိုးအတွက် မဟုတ်မမှန်ဇာတ်လမ်းဖန်တီးသည်ဟု သိမြင်သည်။ သူသည် မိကျောင်း၏ အကျင့်မကောင်းသော သဘာဝကိုလည်းသိထားသည်။ ထို့ကြောင့် လူငယ်သည် မိကျောင်းကို သင်ခန်းစာပေးရန် ဆုံးဖြတ်ချက်ချလိုက်သည်။

“ကောင်းပြီ၊ ဒါက အလွန်ရှုပ်ထွေးတဲ့ကိစ္စဖြစ်တယ်။ ကျွန်တော်က ဖြစ်ပျက်ခဲ့ပုံအားလုံး မမြင်နိုင်ဘူး။ နွားလှည်းမောင်းသမားက ခင်ဗျားကို ဘယ်လိုချည်နှောင်ခဲ့သလဲ။ ပြီးတော့ ဒီလူက ခင်ဗျားကို

The young man listened to their arguments, and he realized that the crocodile had made up the story for his own benefit. He also knew the crocodile to be a very vicious and wicked kind of animal. Therefore, the young man decided to teach the crocodile a lesson.

“Well,” said the clever young man, “this is a very complicated matter. I can’t picture all of it. How did the bullock-cart man tie you



ကြိုးချည်ဖို့ကြိုးစားတဲ့အချိန်မှာ ခင်ဗျားက စမ်းချောင်းထဲမှာ ဘာလုပ်နေခဲ့သလဲ။ ဒါတွေ အားလုံး ရှင်းပြဖို့လိုတယ်” ဟု လိမ္မာပါးနပ်သောလူငယ်က ပြောလိုက်သည်။

လူငယ်က နွားလှည်းမောင်းသမားအား မိကျောင်းကို သူမည်သို့ကြိုးချည်ခဲ့ပုံကိုလုပ်ပြခိုင်းသည်။ ထို့နောက် သူသည် မိကျောင်းနှင့် နွားလှည်းမောင်းသမားတို့ နှစ်ဦးစလုံးကို စမ်းချောင်းဆီသို့ ပြန် ခေါ်လာသည်။ စမ်းချောင်းသို့ရောက်သောအခါ လိမ္မာပါးနပ်သောလူငယ်က နွားလှည်းမောင်းသမားအား မိကျောင်းကို ကြိုးဖြေပေးပြီး စမ်းချောင်းထဲသို့ ပြန်လွှတ်ပေးရန်ပြောသည်။

up? And what were you doing in the stream when this man was trying to tie you up? All of these things need to be explained.”

In this way, he asked the bullock-cart man to show him how he had tied up the crocodile. Then he took both the crocodile and the man back to the stream. When they arrived there, the clever young man asked the bullock-cart man to untie the crocodile and put it back in the stream.



မိကျောင်း စမ်းချောင်းထဲ ရောက်ရှိသောအခါ “ခင်ဗျားဒီမှာနေရတာ ပျော်တယ်လို့ ပြောခဲ့တယ် နော်” ဟု လိမ္မာပါးနပ်သောလူငယ်က မေးလိုက်သည်။

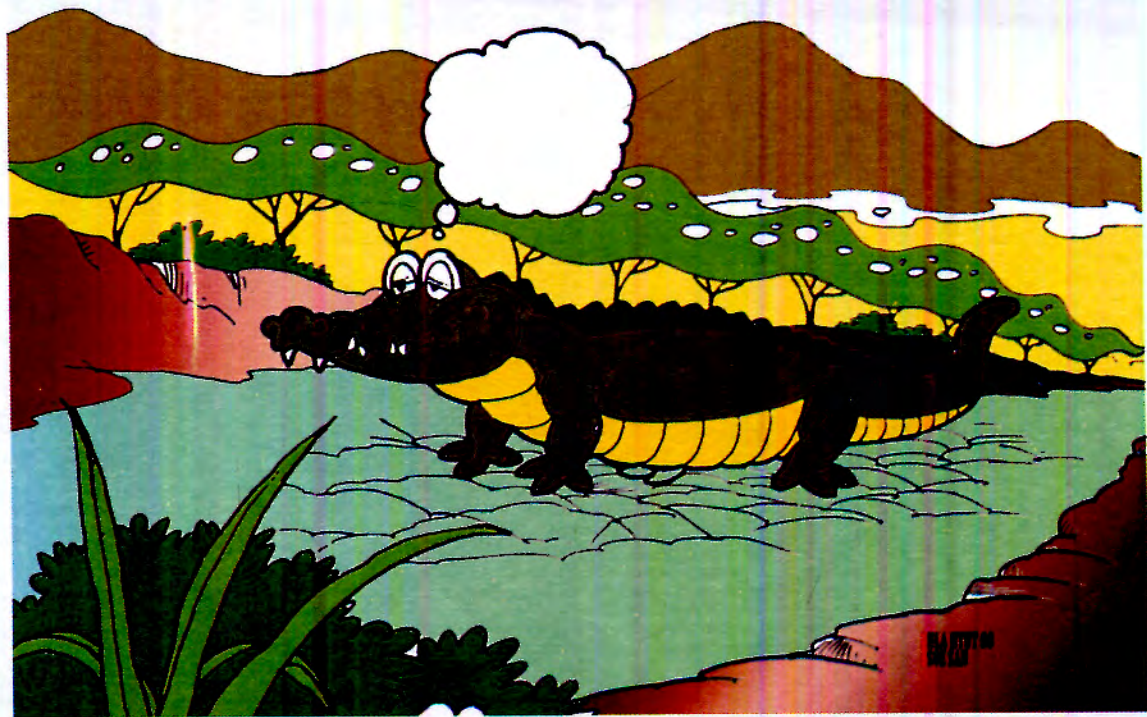
“ဟုတ်ပါတယ်ခင်ဗျာ။ ကျွန်တော်ဒီမှာနေရတာ တကယ်ပဲ အလွန်ပျော်ပါတယ်” ဟု မိကျောင်းက ဖြေသည်။

ထို့နောက်တွင် လူငယ်က လှည်းမောင်းသမားကို “ဒါဟာခင်ဗျားအပြစ်ပဲ။ ခင်ဗျားက သူ့ကို မြစ်ဆီကို ခေါ်မလာခဲ့သင့်ဘူး။ သူက ဒီစမ်းချောင်းကိုချစ်ပြီး ဒီမှာနေရတာ ပျော်နေတာ” ဟု ပြောလိုက်သည်။

When the crocodile was back in the stream, the clever young man asked, “You said you were happy to live here, didn't you?”

The crocodile answered, “Yes, sir. I was really very happy to stay here.”

Next, the young man said to the bullock-cart man, “That is your crime. You shouldn't have taken him to the river. He loves this stream and is happy living here.”



လူငယ်ကဆက်လက်၍ “အခုခင်ဗျားက သူ့ကို သူ့နေချင်တဲ့နေရာ ပြန်ပို့ပေးခဲ့ပြီ၊ မိကျောင်း ဖြစ်တဲ့ခင်ဗျားကလဲ ခင်ဗျားပျော်တဲ့အိမ်ကို ပြန်ရောက်လာပြီ။ ဆိုလိုတာက လှည်းမောင်းသမားလည်း သူ့အမှားကို ပြန်ဖြေလိုက်ပြီ။ ဒါကြောင့် အားလုံး ကျေနပ်သွားကြပြီ။ ဒီအမှုပြေလည်သွားပါပြီ” ဟု ပြောလိုက်သည်။

မိကျောင်းသည် မငြင်းနိုင်တော့ဘဲ သူ၏မရိုးသား မမှန်ကန်မှုကြောင့် စိတ်ပျက်အားငယ်စွာနှင့် ပူပြင်းခြောက်သွေ့သော စမ်းချောင်းဆီသို့သာ ပြန်ရောက်ရသည်ကို ဝမ်းနည်းမိလေသည်။

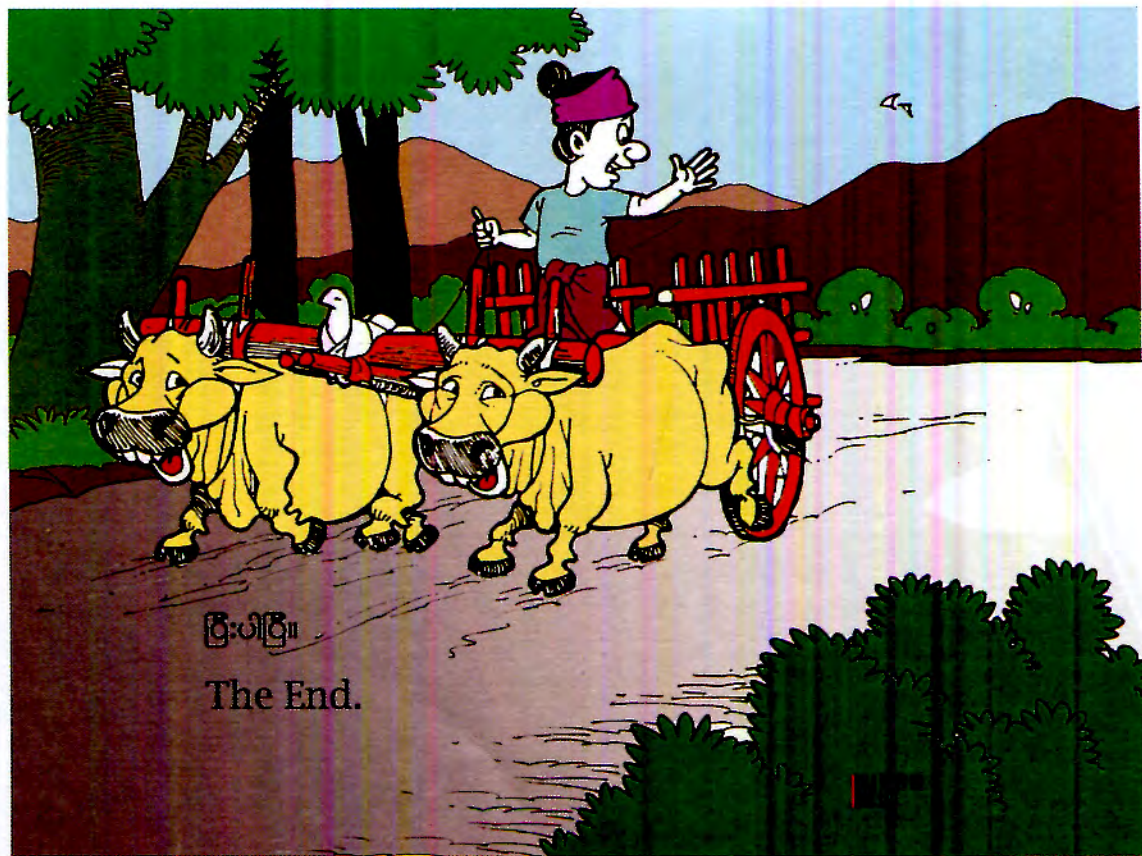
Then, he continued, “Now, you have brought him back to where he wants to be, and you, crocodile, have come back to your happy home. That means the bullock-cart man has undone his mistake. So everyone is satisfied; therefore, this case is settled.”

The crocodile could not argue, and he felt very sorry that he had come back to a small dried-up hot stream again because of his untruthfulness.



နွားလှည်းမောင်းသမားသည် အလွန်စိတ်သက်သာရာရသွားပြီး တစ်ခါမျှ မရခဲ့ဖူးသော ပျော်ရွှင်မှု အရသာကို ခံစားရရှိလိုက်ရသည်။ “နောက်တစ်ကြိမ် တစ်ယောက်ယောက်ကို ကူညီချင်တဲ့အခါ ငါသတိထားရတော့မယ်။ အကြောင်းကတော့ အဲဒီသူက ကျေးဇူးမသိတတ်ရုံတင်မကဘဲ ငါ့ကိုပါဒုက္ခ ပေးနိုင်လို့ပါပဲ” ဟု သူ့ကိုယ်သူ ပြောလိုက်ပါတော့သည်။

The bullock-cart man felt very relieved and was never happier. He said to himself, “I must be very careful the next time I want to help somebody, because that person may not only be ungrateful but may also want to harm me.”



ଓଡ଼ିଆ

The End.